



Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

LEO NUCCI barítono

ITALIAN CHAMBER
ENSEMBLE

XX CICLO DE LIED

20 años
1994-2014

RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 06/05/14 20:00h

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

13
14

CONTRAPUNTO DE VERANO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala de Cámara
DEL 29/05/14 AL 01/07/14 20:00h
MADRID

CUARTETO QUIROGA

AITOR HEVIA violín | CIBRÁN SIERRA violín | JOSEP PUCHADES viola | HELENA POGGIO violonchelo

6 CUARTETOS OP. 20 DE FRANZ JOSEPH HAYDN

6 CUARTETOS "DEDICADOS A HAYDN" DE WOLFGANG AMADEUS MOZART

INTEGRAL DE CUARTETOS DE CUERDA DE GYÖRGY KURTÁG

CONCIERTO 1 | JUEVES 29/05/14

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
Cuarteto n° 28 en mi bemol mayor,
op. 20, n° 1, Hob. III:31 (1772)

GYÖRGY KURTÁG (1926)
Cuarteto, op. 1 (1959)

Dernier Monologue De Clov (2014) **
WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)
Cuarteto n° 16 en mi bemol mayor,
KV 428 (1784)

CONCIERTO 2 | JUEVES 05/06/14

F. J. HAYDN
Cuarteto n° 25 en do mayor, op. 20,
n° 2, Hob. III:32 (1772)

G. KURTÁG
Hommage a Mihály András,
12 microludes, op. 13 (1977/78)

W. A. MOZART
Cuarteto n° 14 en sol mayor
"de la primavera", KV 387 (1782)

CONCIERTO 3 | JUEVES 12/06/14

F. J. HAYDN
Cuarteto n° 26 en sol menor, op. 20,
n° 3, Hob. III:33 (1772)

G. KURTÁG
6 moments musicaux, op. 44 (2005)

W. A. MOZART
Cuarteto n° 19 en do mayor
"de las disonancias", KV 465 (1785)

CONCIERTO 4 | JUEVES 19/06/14

F. J. HAYDN
Cuarteto n° 27 en re mayor, op. 20,
n° 4, Hob. III:34 (1772)

G. KURTÁG
Aus der ferne III (1991)
Aus der ferne V (1999)
SECRETA: Funeral music
*in memoriam László Dobszay*** (2011)

W. A. MOZART
Cuarteto n° 18 en la mayor,
KV 464 (1784)

CONCIERTO 5 | JUEVES 26/06/14

F. J. HAYDN
Cuarteto n° 23 en fa menor, op. 20, n° 5,
Hob. III:35 (1772)

G. KURTÁG
*Hommage à Jacob Obrecht*** (2004/05)
Arioso. Hommage à Walter Levin 85,
*in Alban Bergs Manier*** (2009)

W. A. MOZART
Cuarteto n° 15 en re menor, KV 421 (1783)

CONCIERTO 6 | MARTES 01/07/14

F. J. HAYDN
Cuarteto n° 24 en la mayor, op. 20, n° 6,
Hob. III:36 (1772)

G. KURTÁG
Officium breve in memoriam Andreea
Szervánszky, op. 28 (1998/99)

W. A. MOZART
Cuarteto n° 17 en si bemol mayor
"de la caza", KV 458 (1783/84)

* Estreno en España y 2ª audición mundial

** Estreno en España

ENTRADAS

Público general: 8€ a 15€

Jóvenes Último Minuto (< 26 años): 3,20€ a 6€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM

LEO NUCCI barítono*

**ITALIAN
CHAMBER
ENSEMBLE**

PAOLO MARCARINI pianoforte*

PIERANTONIO CAZZULANI violín*

LINO PIETRANTONI violín*

CHRISTIAN SERAZZI viola*

MASSIMO REPELLINI violonchelo*

MARTA PETTONI arpa*

* Presentación en el Ciclo de Lied

XX CICLO DE LIED

RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 06/05/14 20:00h

20 años
1994-2014

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

Non t'amo più (1885)

First Waltz (1912) (instrumental)

Malia (1887)

Marechiere (1886)

ENNIO MORRICONE (1928)

Selección de temas de sus películas (instrumental)

(*C'era una volta in America*, *Giù la testa*,

La leggenda del pianista sull'oceano)

ERNESTO DE CURTIS (1875-1937)

Voce 'e notte! (1904)

RODOLFO FALVO (1873-1937)

Dicitencello vuje (1930)

SEGUNDA PARTE

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Tre preghiere

(arreglo de la música y de los textos de Paolo Marcarini y Leo Nucci)

Preghiera del poeta (1858)

Sgombra, o gentil (1858)

Invocazione a Maria Addolorata (1838)

NINO ROTA (1911-1979)

Selección de temas de sus películas (instrumental)

(*La strada, La dolce vita, Amarcord, Otto e mezzo*)

ARTURO BUZZI-PECCIA (¿1854?-1943)

Lolita (1892)

RUGGERO LEONCAVALLO (1857-1925)

Aprile! (1907)

GIUSEPPE VERDI

Lo spazzacamino (1845) (instrumental)

L'esule (1839)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

“LARGO AL FACTOTUM DELLA CANZONE”

JON PAUL LAKA

“E VO GRIDANDO AMOR”

Es una frase verdiana que viene a mi imaginación cuando pienso en Leo Nucci. El cantante que va gritando amor, tal como exclama Simon Boccanegra en el primer acto de la ópera de Verdi. Una frase que Leo Nucci tantas veces ha cantado en el escenario tratando de contener el odio entre plebeyos, patricios y pueblo. Cuando uno se aproxima a este gran barítono se da cuenta que esto es lo que ha hecho precisamente a lo largo de una larga y legendaria carrera sobre el escenario: gritar amor. Pero no solo en cada acento y cada nota de los setenta y dos personajes que ha interpretado. Leo Nucci habla de amor incluso cuando sale del escenario; cuando está en el camerino; cuando firma autógrafos; cuando concede una entrevista y cuando comparte sus pensamientos sobre la música y el canto, que en su caso es como decir sobre la vida. Un barítono que nunca pensó en hacer la famosa *carriera*. Él solo quería cantar. Pero por el camino puso el pie en los mejores teatros del mundo, cantó junto a los más grandes y en el podio frente a él tuvo a los mejores directores. En esta carrera vivida sin la angustia de la ambición están La Scala de Milán, el Metropolitan de Nueva York, el Covent Garden de Londres, Domingo, Pavarotti, Kraus, Freni, Karajan, Solti, Levine, Abbado, Muti... y podría casi solucionar mi quehacer como escritor de estas notas limitándome a listar los grandes nombres y las noches míticas que Leo Nucci ha proporcionado en esta carrera, que está por cumplir sus bodas de oro. Curioso que nunca pretendiera hacer una carrera, él solo quería cantar.

“DIO MI GUIDÒ”

Debió ser eso, como dice otro de sus grandes personajes, Giorgio Germont, en su famosa aria de *La traviata*. Un momento en el que el padre trata de acercarse al corazón de su hijo, con la misma delicadeza y cariño con el que Nucci aconseja a muchos jóvenes cantantes que se le acercan para pedir consejo y aprender. Siempre dispuesto a transmitir toda su sabiduría, acumulada en años de respirar el polvo del escenario y las salas de ensayo; ha saltado recientemente al otro lado de la barrera, convirtiéndose en director de escena en una producción de *Luisa Miller*, puesta en pie con jóvenes cantantes. Un nuevo proyecto gobernado por su corazón que late en el pecho como en sus años de juventud, “che batti come ai prim’anni in seno”, tal como él ha cantado tantas veces en la piel de Francesco Foscari. Cuando uno mira al artista y al hombre que sube hoy al escenario, no queda más remedio que contradecir las palabras que pronuncia Rigoletto al inicio de su monólogo: “pari siamo”. ¡No, no somos iguales! Aunque haya cumplido recientemente sus quinientas funciones llevando la joroba del bufón de la corte de Mantua, intentando convencernos en cada función de lo contrario, no, no somos iguales. Si fuéramos todos iguales, no tendríamos el privilegio de ser testigos de lo excepcional, de la ocasión única de disfrutar una de las voces capaz de resolver la famosa ecuación del equilibrio entre la palabra y la música. Cuando Leo Nucci canta, tanto monta, monta tanto, la palabra como el canto.

Más aún hoy cuando tenemos la oportunidad de escucharlo en un entorno tan distinto, sin maquillaje, sin el vestuario de alguno de los grandes personajes operísticos, sin el foso de orquesta por medio, sin el contexto de una historia o de un libreto. Hoy es un día para escucharlo desgranando un repertorio de canciones italianas.

TOSTI, MORRICONE, DE CURTIS Y FALVO

Francesco Paolo Tosti es para muchos hablar inmediatamente del compositor de las más bellas canciones napolitanas. Por eso es sorprendente comprobar que en realidad su primer paso hacia la notoriedad en la joven Italia de finales del XIX se produjo como cantante. Tosti se convierte en precursor de un fenómeno que sería una de las señas de identidad de las grandes figuras de la música popular del siglo XX, un cantante capaz de componer sus propios temas y que poco a poco va desplazándose hacia el mundo de la composición, creando canciones inolvidables para la historia de la música. Pero el paralelismo con las grandes figuras del pop actual va aún más allá. Tosti se lanza a la conquista del mercado anglosajón: se instala en Inglaterra, donde se convierte no solo en profesor de canto de la familia real británica, sino en uno de los compositores de canciones más reconocidos del momento. Su fama fue premiada con títulos nobiliarios, un puesto de profesor en la Royal Academy of Music y la nacionalidad británica. De ahí también el título del tema instrumental, *First Waltz*, compuesto ya en su último año de estancia en Londres, antes de volver a su querida Italia para morir apenas tres años después. Así no es de extrañar encontrar una marcada melancolía mediterránea en las tres canciones que escucharemos hoy.

Puede que la inspiración para estas melodías surgiera en un paseo a orillas del Támesis, mientras Tosti anhelaba la visión del puerto de Nápoles y la silueta del Vesuvio en la distancia. En la sucesión de las tres canciones recorreremos una historia de amor en un sentido inverso, desde el desamor hacia el recuerdo del primer amor. Los tristes acordes repetidos que abren *Non t'amo più* conducen la marcha fúnebre de un amor terminado, y a pesar de los reproches y el desgarrar del texto, Tosti termina la canción en una serena tonalidad mayor. En contraste, el ritmo sincopado de *Malia* galopa con el impulso apasionado del enamorado rendido al embrujo de su amada. Finalmente llegamos al pueblo de Marechiaro, donde la luna se refleja en el mar con marcado acento napolitano, la voz del cantante canta una serenata a su querida Carulí parando el *tempo* en dos melismas suspirados sobre una vocal que traen el perfume de oriente a la canción.

Ennio Morricone continúa la tradición de la importante presencia de los compositores italianos en el mundo y como Tosti es un claro ejemplo de la arbitraria frontera que marca la distinción entre la música popular y la música culta. Alumno de composición aventajado de Godofredo Petrassi, sus partituras están marcadas por una innata inspiración melódica sin dejar de lado el riesgo a la búsqueda de colores orquestales o el equilibrio en entornos armónicos inestables. Enlazamos tres trabajos de Morricone, dos se corresponden a su colaboración con uno de sus grandes amigos desde la infancia, Sergio Leone, para las que serían sus dos últimas películas tituladas en español *¡Agáchate, maldito!* y la que para muchos es la obra maestra del director *Érase una vez en América*. Con el tercero nos trasladamos a la banda sonora de *La leyenda del pianista en el océano*, sobre un texto de Alessandro Baricco y dirigida por Giuseppe Tornatore.

Seguimos en la lengua napolitana con Ernesto De Curtis y una canción de tintes autobiográficos, *Voce 'e notte*. El poema es declamado desde el punto de vista del hombre enamorado que canta una furtiva serenata bajo la ventana de su amada. Sin embargo ella duerme en el lecho junto a su esposo, reconociendo la voz de su enamorado quien no pronuncia el nombre de la amada para no despertar los celos del marido. Una historia que vivió el poeta Edoardo Nicolardi, responsable del texto de la canción. Con el tiempo la amada de Nicolardi, casada por voluntad paterna con un hombre de más de setenta años, enviudó y el poeta pudo finalmente casarse con ella. Un final feliz que parece anticiparse en el estribillo cantado en tono mayor, mientras el resto de la canción se encuentra en tono menor.

Pero si hablamos de amores imposibles y melodías desgarradoras no podemos prescindir de *Dicitencello vuje*, sin duda la canción más conocida de Rodolfo Falvo, uno de los grandes pilares de la canción napolitana. El cantante confiesa de forma indirecta su desesperado amor por la amiga de su interlocutora. Pero en el final de la canción se descubre que la propia interlocutora es realmente el inalcanzable objeto de su pasión. Una canción que ha pasado la prueba del tiempo, objeto de múltiples arreglos y traducciones a varios idiomas incluido el inglés en el que lo han grabado artistas como Dean Martin, Nina Simone o Tony Bennett. Lo cierto es que la inspiración melódica, el desgarrar de la letra y la

estructura rítmica hacen entender cuánto bebe el tango argentino de la nostalgia de todos aquellos italianos que cruzaron el océano en busca de nuevos horizontes. Los que sigan más de cerca la canción italiana actual tampoco deben sorprenderse al encontrarse en esta canción un referente de la bellísima canción *Caruso* de Lucio Dalla, escuchando la frase de la última estrofa a partir de "te voglio bbene assaie...", se entiende cómo Dalla homenajea en su canción al gran Rodolfo Falvo.

VERDI, ROTA, BUZZI-PECCIA Y LEONCAVALLO

Un concierto de canción italiana interpretado por Leo Nucci sin Giuseppe Verdi sería como intentar hacer un tour gastronómico por Italia y no comer pasta. Eso sí, una pasta servida por uno de los mejores chefs del mundo a partir de los mejores ingredientes en un exquisita e inolvidable combinación de sabores. Aunque la obra de cámara de Verdi no es muy extensa comparada con su catálogo operístico, dejó toda una serie de canciones que le permitieron, a modo de pequeño laboratorio, experimentar con formas y recursos que emplearía luego en sus composiciones operísticas. Con el apoyo musical de Paolo Marcarini y la adaptación poética del propio Leo Nucci, se han unido tres obras para formar una gran oración. Si pensamos en el mundo de la ópera y el mundo de la canción, hay pocos nexos de unión tan claros como la oración, la comunicación con lo divino es una excusa perfecta para hacer cantar un aria al protagonista de la ópera pero también para crear una canción de concierto que por sí misma tenga sentido.

Las dos primeras, compuestas por un Verdi que superaba ya los cuarenta años e instalado en Nápoles enfrentado a los problemas de la censura en torno a *Un ballo in maschera*, son obras compuestas a modo de regalo privado, y no necesariamente para ser publicadas. La primera, *Preghiera del poeta*, es una canción solemne y serena entregada al poeta napolitano Nicola Sole sobre su propio texto; una oración que bien podría corresponderse a la nobleza de personajes como Simon Boccanegra o Nabucco en la escena de la prisión. La segunda pieza de esta gran oración, *Sgombra, o gentil*, es un descubrimiento muy reciente a partir de un autógrafo musical encontrado por un anticuario berlinés. Un regalo privado al caricaturista napolitano Melchiorre Delfico y que tiene la peculiaridad de ser la única obra de Verdi compuesta sobre el texto del gran escritor italiano Alessandro Manzoni, autor que Verdi veneraba y a cuyo recuerdo dedicó su *Messa da Requiem*. Esta breve canción sintetiza de una manera muy clara el estilo del aria verdiana, una primera parte en tono menor sostenida sobre acordes pausados y una segunda más lírica en tono mayor, donde se expande una gran frase en forma de arco ascendente soportado por un trémolo en la parte instrumental. Para la tercera pieza nos vamos a un Verdi mucho más joven, apenas veinticinco años, que publica su primera obra, una colección de seis canciones. Entre ellas esta oración de Margarita extraída del *Fausto* de Goethe en la que se aprecia ya un estilo propio pero próximo aún a la tradición belcantista.

Nino Rota ha sido también uno de los compositores italianos más internacionales y, aunque cultivó el género operístico y la música destinada a las salas de concierto, sus obras más populares se encuentran asociadas al mundo del cine. Además de sus inolvidables partituras para las dos primeras partes de la trilogía de *El padrino* de Francis Ford Coppola, fue un colaborador esencial en la creación del particular mundo felliniano. Escuchar la música de *La strada*, *La dolce vita*, *Otto e mezzo* o *Amarcord* supone dejar que la memoria proyecte imágenes inolvidables de Giulietta Masina, Marcello Mastroianni o la Fontana di Trevi.

Arturo Buzzi-Peccia estudió en París con Massenet y Saint-Saëns, entre otros, y aunque la mayor parte de sus canciones están escritas sobre textos en italiano desarrolló la mayor parte de su carrera en los Estados Unidos, donde escribió la arrebatadora serenata española *Lolita*; una directa y apasionada declaración de amor sin resquicio para la tristeza. Siguiendo con el impulso vitalista de la canción anterior, llegamos a la exaltación romántica de *Aprile!*, compuesta por Ruggero Leoncavallo, compositor napolitano cuya fama quedará para siempre asociada a su ópera *Pagliacci* y al movimiento verista.

Cerramos este concierto con Verdi, primero con una versión instrumental de *Lo spazzacamino*, en cuya melodía se adivina un antecedente de la contagiosa energía del personaje de Oscar de *Un ballo in maschera*. En contraste, una canción de concierto dedicada a la nostalgia patriótica de un exiliado, *L'esule*. Verdi utiliza un poema de Temistocle Solera, quien sería libretista de cinco de sus óperas de juventud, entre las que se encuentra *Nabucco*. En este monólogo con una estructura bastante libre podemos distinguir el recitativo, la cavatina y una brillante cabaletta final, pero es notoria ya en este joven Verdi la búsqueda de continuidad dramática y musical sin delimitar el final de una y otra parte en favor de la cohesión del conjunto, la que sería una de las obsesiones en la evolución del estilo del gran maestro italiano.

Todo un recorrido por el mundo de la canción italiana. Pero no creo que ustedes dejen que aquí caiga el telón esta noche. Todavía quedan muchas melodías o canciones o... aún a riesgo de ser interpelado quizás como "razza dannata". Pero siempre un lujo si es en la voz de Leo Nucci...



PRIMERA PARTE

FRANCESCO PAOLO TOSTI

NON T'AMO PIÙ

Texto de Carmelo Errico (1848-1892)

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo,
le tue promesse le ricordi ancor...?
Folle d'amore io ti seguí... ci amammo,
e accanto a te sognai, folle d'amor.

Sognai felice, di carezze a baci
una catena dileguante in ciel;
ma le parole tue... furon mendaci...
perchè l'anima tua è fatta di gel.

Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
il mio sogno d'amor... non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso...
Sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

Nei cari giorni che passammo insieme
io cosparsi di fiori il tuo sentier
tu fosti del mio cor l'unica speme
tu della mente l'unico pensier
tu m'hai visto pregare, impallidire,
piangere tu m'hai visto innanzi a te
io sol per appagare un tuo desire
avrei dato il mio sangue e la mia fè,
te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
il mio sogno d'amor... non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso...
Sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

YA NO TE AMO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Recuerdas aún el día en que nos conocimos?
Tus promesas, ¿aún las recuerdas...?
Loco de amor yo te seguí... nos amamos,
y junto a ti soñé, loco de amor.

Soñé feliz, de caricias a besos
una cadena invisible en el cielo;
pero tus palabras... fueron mentiras...
porque tu alma está hecha de hielo.

¿Todavía te acuerdas? ¿Todavía te acuerdas?

Ahora mi credo, el deseo immenso,
mi sueño de amor... ya no eres tú:
ya no busco tus besos, no pienso más en ti...
Sueño otro ideal;
ya no te amo, ya no te amo.

En los hermosos días que pasamos juntos
yo llené de flores tu camino;
tú fuiste de mi corazón la única esperanza,
tú de mi mente el único pensamiento,
tú me has visto rezar, palidecer,
llorar me has visto ante ti;
yo solo por cumplir un deseo tuyo
habría dado mi sangre y mi fe,
¿todavía te acuerdas?

Ahora mi credo, el deseo immenso,
mi sueño de amor... ya no eres tú:
ya no busco tus besos, no pienso más en ti...
Sueño otro ideal;
ya no te amo, ya no te amo.

MALÌA

Texto de Rocco Emanuele Pagliara (1856-1914)

Cosa c'era nel fior che m'hai dato?
 Forse un filtro, un arcano poter?
 Nel toccarlo, il mio core ha tremato,
 m'ha l'olezzo turbato il pensier.
 Ne le vaghe movenze, che ci hai?
 Un incanto vien forse con te?
 Freme l'aria per dove tu vai,
 spunta un fiore ove passa 'l tuo piè.

Io non chiedo qual plaga beata
 fino adesso soggiorno ti fu:
 non ti chiedo se Ninfa, se Fata,
 se una bionda parvenza sei tu!
 Ma che c'è nel tuo sguardo fatale?
 Cosa ci hai nel tuo magico dir?
 Se mi guardi, un'ebbrezza m'assale,
 se mi parli, mi sento morir!

MARECHIARE

Texto de Salvatore Di Giacomo (1860-1934)

Quando spónta la luna a Marechiaré,
 pure li pisce nce fanno a ll'ammóre...
 Se revòtano ll'onne de lu mare:
 pe' la priézza cágnano culóre...

A Marechiaré ce sta na fenesta:
 la passiona mia ce tuzzuléa...
 Nu garofano addora 'int'a na testa,
 passa ll'acqua pe' sotto e murmuléa...

Chi dice ca li stelle só' lucente,
 nun sape st' uocchie ca tu tiene 'n fronte!
 Sti ddoje stelle li ssaccio i' sulamente:
 dint'a lu core ne tengo li ppónte...

Scétate, Carulí, ca ll'aria è doce...
 quando maje tantu tiempo aggi' aspettato?!
 P'accumpagná li suone cu la voce,
 stasera na chitarra aggio purtato...

EMBRUJO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Qué había en la flor que me diste?
 ¿Tal vez un filtro, un arcano poder?
 Al tocarla, mi corazón ha temblado,
 su fragancia me ha turbado el pensamiento.
 En tus graciosos movimientos, ¿qué hay?
 ¿Acaso un encantamiento traes contigo?
 Vibra el aire por donde tú pasas,
 brota una flor por donde pisa tu pie.

Yo no pregunto qué lugar dichoso
 ha sido hasta ahora tu morada:
 no te pregunto si Ninfa, si Hada,
 ¡si una rubia presencia eres tú!
 ¿Pero qué hay en tu mirada fatal?
 ¿Qué es lo que tienes en tu mágica voz?
 Si me miras, la euforia se apodera de mí,
 si me hablas, ¡me siento morir!

MARECHIARE

Traducción de Beatrice Binotti

Cuando sale la luna en Marechiaré,
 incluso los peces hacen el amor...
 Se revuelven las olas del mar:
 de pura alegría cambian de color...

En Marechiaré hay una ventana,
 mi pasión llama...
 Un clavel en su tiesto exhala su perfume,
 pasa el agua por debajo y murmura...

Quien dice que las estrellas brillan
 ¡es que no conoce tus ojos!
 Solo yo conozco estas dos estrellas:
 dentro de mi corazón tengo sus puntas...

Despierta, Carolina, que el aire es tan dulce...
 ¡¿Cuándo he esperado tanto tiempo?!
 Para acompañar los sonidos con la voz,
 esta noche he traído una guitarra...

ERNESTO DE CURTIS

VOCE 'E NOTTE!

(Canzone appassionata)

Texto de Edoardo Nicolardi (1878-1954)

Si 'sta voce te scéta 'inta nuttata,
mentre t'astrigne 'o sposo tujo vicino...
Statte scetata, si vuó sta scetata,
ma fa' vedé ca duorme a suonno chino...
Nun ghí vicino ê llastre pe' fa 'a spia,
pecché nun puó sbaglià, 'sta voce è 'a mia...
E' 'a stessa voce 'e quanno tutt'e dduje,
scurnuse, nce parlàvamo cu 'o «vvuje».

Si 'sta voce, ca chiagne 'inta nuttata,
te sceta 'o sposo, nun avé paura...
Vide ch'è senza nomme 'a serenata,
dille ca dorme e che se rassicura...
Dille accusí: «Chi canta 'int'a 'sta via
o sarrà pazzo o more 'e gelusia!
Starrà chiagnenno quacche 'nfamità...
Canta isso sulo... Ma che canta a fà?!...»

¡UNA VOZ EN LA NOCHE!

(Canción apasionada)

Traducción de Beatrice Binotti

Si esta voz te despierta en plena noche
mientras te abraza tu esposo...
Quédate despierta, si quieres estar despierta,
pero finge que estás profundamente dormida.
No te acerques a la ventana para espiar
porque no puedes equivocarte, esta voz es la mía...
Es la misma voz de cuando los dos,
con mucha timidez, nos hablábamos de «usted».

Si esta voz que llora en la noche
despierta a tu esposo, no tengas miedo...
¿Ves que no dice ningún nombre la serenata?
Dile que duerma y que esté tranquilo...
Dile esto: «¡Alguien que canta en esta calle
o está loco o se muere de celos!
Estará llorando por alguna infamia...
Canta él solo... ¡¿Pero para qué canta?!...»

RODOLFO FALVO

DICITENCELLO VUJE

Texto de Enzo Fusco (1899-1951)

Dicitencello a 'sta cumpagna vosta
ch'aggio perduto 'o suonno e 'a fantasia...
ca 'a penzo sempre,
che é tutta 'a vita mia...
l' nce 'o vvulesse dicere,
ma nun nce 'o ssaccio di...

A' voglio bbene...
A' voglio bbene assaie!
Dicitencello vuje
ca nun m' 'a scordo maie.
E''na passiona...
cchiù forte 'e 'na catena,
ca me tormenta ll'anema...
e nun me fa campá!...

'Na lacrema lucente v' è caduta...
Diciteme 'nu poco: a che penzate?!
Cu' st' uocchie doce
vuje sola me guardate...
Levámmece 'sta maschera,
dicimmo 'a veritá...

Te voglio bbene...
Te voglio bbene assaie...
Si' ttu chesta catena
ca nun se spezza maie!
Suonno gentile,
suspiro mio carnale...
Te cerco comm'all'aria,
te voglio pe' campá!

DÍGASELO USTED

Traducción de Beatrice Binotti

Dígasele a esta amiga suya
que he perdido el sueño y la fantasía,
que sigo pensando en ella,
que es toda mi vida...
Yo se lo quiero decir,
pero no sé cómo decirselo...

La quiero...
¡La quiero mucho!
Dígasele usted,
que no la olvido.
Es una pasión...
más fuerte que una cadena,
que me tormenta el alma...
¡y no me deja vivir!...

Una lágrima brillante ha derramado...
Dígame: ¿en qué piensa?!
Con esos ojos dulces,
solo usted me mira...
Quitémonos esta máscara,
digamos la verdad...

Te quiero...
Te quiero mucho...
¡Eres tú esta cadena
que no se rompe nunca!
Sueño gentil,
suspiro mío carnal...
Te busco como al aire,
¡te necesito para vivir!

SEGUNDA PARTE

GIUSEPPE VERDI

TRE PREGHIERE

PREGHIERA DEL POETA

Texto de Nicola Sole (1821-1859)

Del tuo celeste foco, eterno Iddio,
un core accendi, che di te si allietta!
Tu veggi, tu consacra il verso mio
perchè non manchi a generosa meta.
Dal dubbio salva e dal codardo oblio
la fede e l'arpa de l'umil poeta.
Tu fa che il trovi de la morte il gelo
la man su l'arpa e la pupilla al cielo.

SGOMBRA, O GENTIL

Texto de Alessandro Manzoni (1785-1873),
extraído de un coro del cuarto acto de *Adelchi* (1822)

Sgombra, o gentil, dall'ansia
mente i terrestri ardori;
leva all'Eterno un candido
pensier d'offerta, e muori:
fuor della vita è il termine
del lungo tuo martir.

INVOCAZIONE A MARIA ADDOLORATA

Texto de Luigi Balestra (1808-1863), basado en
Faust de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Deh, pietoso, oh Addolorata,
china il guardo a me peccatore;
tu, che la spada hai fitta in core,
volgi gl'occhi desolata al morente tuo figliuol.
Quelle occhiate, i pensier vanno
lassù al padre e son preghiera
che soccorre il nostro affanno.
E che a me squarcin le viscere
i peccati miei terreni!
Il tormento che ho nel petto
chi placare potrà mai?
Il mio cuor non sa che vuol!
Ah! tu sola il sai, tu sol!
Ah, perchè io peccatore,
nella morte sia salvato,
deh! pietosa al mio pregare
china il guardo, oh! Addolorata!

TRES ORACIONES

ORACIÓN DEL POETA

Traducción de Beatrice Binotti

¡De tu celeste fuego, eterno Dios,
un corazón enciende que por ti se regocija!
Tú mira, tú consagra mi verso
para que no falte a tan generosa meta.
De la duda salva y del cobarde olvido
la fe y el arpa del humilde poeta.
Tú haz que el frío de la muerte lo encuentre
con las manos sobre el arpa y los ojos hacia el cielo.

APARTA, OH GENTIL

Traducción de Beatrice Binotti

Aparta, oh gentil, de tu atormentada
mente las terrenales pasiones;
alza al Eterno un cándido
pensamiento de ofrecimiento, y muere:
fuera de la vida está el final
de tu largo sufrimiento.

INVOCACIÓN A LA VIRGEN DE LOS DOLORES

Traducción de Beatrice Binotti

Oh, devoto, oh Virgen de los Dolores,
baja la mirada hacia mí, pecador;
tú, que la espada llevas clavada en el corazón,
vuelve los ojos desolada a tu hijo moribundo.
Con esas miradas, los pensamientos llegan
allá arriba al padre y son la oración
que ayuda a nuestra congoja.
¡Y que a mí me desgarran las entrañas
mis pecados terrenales!
El tormento que siento en el pecho
¿quién aplacarlo podrá?
¡Mi corazón no sabe lo que quiere!
¡Ah! ¡Solo tú lo sabes, solo tú!
Ah, para que yo, pecador,
en la muerte me salve,
¡oh! ten piedad de mis oraciones
y baja la mirada, ¡oh! ¡Virgen de los Dolores!

ARTURO BUZZI-PECCIA

LOLITA

(Serenata spagnola)

Texto de autor anónimo (siglo XIX)

Amor, amor che langue il cor
la sua canzon ti vuol cantar
e ti vo' dir i suoi martir,
le pene che Lolita può sol calmar.

Ah vien, che i baci che ti vo' dare,
le stelle in ciel non le potrian contare,
e le carezze ed i sospir
tu sola o bella li potrai ridir.

Amor s'en vien, è l'ora gradita,
senza il tuo ben dimmi come fai Lolita?
Olezza il fior e dolce invita
o mia Lolita vieni all'amor.

Ah vien diletta, più non tardare,
che al seno stretta ti
vo' baciare,
ah vien diletta Lolita, vieni
che morire mi farai se tu non vieni.

LOLITA

(Serenata española)

Traducción de Beatrice Binotti

Amor, amor que languidece el corazón
su canción te quiere cantar
y te quiero decir sus tormentos,
las penas que Lolita puede solo calmar.

Ah, ven, que los besos que te quiero dar,
las estrellas en el cielo no los podrían contar,
y las caricias y los suspiros
tu solo, oh bella, los podrás narrar.

Amor viene, llega la hora grata,
sin tu bien, dime, ¿qué haces, Lolita?
Huele la flor y dulcemente invita,
oh, mi Lolita, ven al amor.

Ah, ven querida, no tardes más,
que apretándote contra mi pecho
te quiero besar,
ah, ven querida Lolita, ven,
que morir me harás si tú no vienes.

RUGGERO LEONCAVALLO

APRILE!

Texto de Annie Vivante (1866-1942)

Lascia i tuoi vecchi libri e dammi un bacio,
spalanca le finestre:
ecco l'april!

Che odore di viole!
Che cinguettio di rondini!
Usciamo al sole!

Ho la veste e i pensier
color del cielo;
vedi, anco gli occhi: usciamo!
Ecco l'april!

¡ABRIL!

Traducción de Beatrice Binotti

Deja tus viejos libros y dame un beso,
abre las ventanas de par en par:
¡abril ha llegado!

¡Qué bien huelen las violetas!
¡Cómo gorjean las golondrinas!
¡Salgamos al sol!

Llevo la ropa y los pensamientos
del color del cielo;
¿ves? Los ojos también: ¡salgamos!
¡Abril ha llegado!

GIUSEPPE VERDI

L'ESULE

Texto de Temistocle Solera (1815-1878)

Vedi! la bianca luna
splende sui colli;
la notturna brezza
scorre leggera ad incresparsi il vago
grembo del queto lago.
Perché, perché sol io
nell'ora più tranquilla e più soave
muto e pensoso mi starò? Qui tutto
è gioia; il ciel, la terra
di natura sorridono all'incanto.
L'esule solo è condannato al pianto.

Ed io pure fra l'aure native
palpitava d'ignoto piacer.
Oh, del tempo felice ancor vive
la memoria nel caldo pensier.
Corsi lande, deserti, foreste,
vidi luoghi olezzanti di fior;
m'aggirai fra le danze e le feste,
ma compagno ebbi sempre il dolor.

Or che mi resta?... togliere alla vita
quella forza che misero mi fa.
Deh, vieni, vieni, o morte, a chi t'invita
e l'anima ai primi gaudi tornerà.

Oh, che allor le patrie sponde
non saranno a me vietate;
fra quell'aure, su quell'onde
nudo spirito volerò;
bacerò le guance amate
della cara genitrice
ed il pianto all'infelice
non veduto tergerò.

EL EXILIADO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Ves? La blanca luna
brilla sobre las colinas;
la nocturna brisa
corre ligera a encrespar el hermoso
vientre del apacible lago.
¿Por qué? ¿Por qué solo yo,
en la hora más tranquila y más suave,
me quedaré mudo y pensativo? Aquí todo
es alegría; el cielo, la tierra
sonríen ante el encanto de la naturaleza.
Solo el exiliado está condenado al llanto.

Y también yo bajo mi cielo natal
me estremecía de desconocido placer.
Oh, de los tiempos felices todavía vive
la memoria en mis cálidos pensamientos.
Recorrí llanuras, desiertos, bosques,
vi lugares perfumados de flores;
merodeé por las danzas y las fiestas,
pero como compañero tuve siempre al dolor.

¿Ahora qué me queda?... quitarle a la vida
esa fuerza que desdichado me hace.
Oh, ven, ven, muerte, hacia quien te invita
y mi alma a sus primeras alegrías volverá.

Oh, entonces las orillas patrias
no me estarán vedadas;
bajo esos cielos, sobre esas olas
como un espíritu desnudo volaré;
besaré las mejillas amadas
de mi querida progenitora
y las lágrimas de la infeliz
a escondidas enjugaré.



LEO NUCCI

Barítono

Nace en Castiglione dei Pepoli (Bologna). Estudia con Mario Bigazzi, completando su preparación en Bologna con Giuseppe Marchesi. Después de ganar varios concursos, en 1967 se presenta por primera vez ante el público en el Teatro Sperimentale (Adriano Belli) de Spoleto como Figaro en *Il barbiere di Siviglia* de Rossini. A partir de 1977 canta el título rossiniano en el Teatro alla Scala de Milán. Para este mismo teatro graba *Don Carlo*, *Aida*, *Il barbiere di Siviglia*, *Simon Boccanegra*, *Il trovatore*, *Otello*, *Tosca*, *Gianni Schicchi*, con directores como Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Riccardo Muti, Lorin Maazel y Sir Georg Solti, entre otros. En 2007 realiza un histórico concierto con motivo de los treinta años de carrera en el coliseo milanés: *Leo Nucci: Trenta alla Scala*. Su primera actuación en el Covent Garden de Londres es en 1978 con *Luisa Miller* de Verdi y desde entonces mantiene una constante colaboración con actuaciones y grabaciones. En 1979 canta por primera vez en la Staatsoper de Viena *Il barbiere di Siviglia* y en 1980 en el Metropolitan de Nueva York *Un ballo in maschera*. Cabe destacar sus interpretaciones de *Rigoletto* en numerosas ediciones y su grabación en varias ocasiones. Es, probablemente, el único barítono que ha cantado este papel verdiano en todos los teatros más importantes del mundo y su interpretación número quinientos tuvo lugar en la Ópera Estatal de Viena el pasado 5 de abril, bajo la dirección musical de Jesús López Cobos. Su voz es un poderoso instrumento de timbre oscuro y gran expresión dramática, destacando sobre todo en los grandes papeles verdianos para barítono. El efecto de sus interpretaciones en el escenario se ven reforzadas por su inmensa presencia escénica y su enorme credibilidad interpretativa. Su repertorio alcanza más de cuarenta y cinco papeles, incluyendo la mayor parte de los personajes de barítono de Donizetti y Verdi. Sus papeles más destacados son los de Rigoletto, Simon Boccanegra, Nabucco, Macbeth, Germont en *La traviata*, el Conde de Luna en *Il trovatore* y Iago en *Otello* de Verdi. También hay que destacar sus interpretaciones de Figaro en *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, Doctor Malatesta en *Don Pasquale* de Donizetti, varias óperas de Bellini y otros papeles veristas como Gérard en *Andrea Chénier*, de Giordano. Ha grabado con maestros de la talla de Herbert von Karajan, Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Claudio Abbado, Carlos Kleiber, Lorin Maazel, Riccardo Chailly, James Levine, Zubin Mehta, Carlo Maria Giulini, Giuseppe Patanè, Nello Santi, Bruno Bartoletti, Daniel Oren. Ha rodado tres óperas como películas: *Macbeth* (1987), de Claude d'Anna, *Il barbiere di Siviglia* (1989), de Brian Large, y *Rigoletto* (2001), de Pierre Cavassilas. Recientemente se ha publicado un libro dedicado a él: *Leo Nucci, un baritono per caso*, de Achille Mascheroni (Parma, Azzali Editore). En las últimas temporadas ha obtenido grandes éxitos con dos emblemáticos títulos verdianos: *Nabucco* en el Teatro alla Scala de Milán, el Covent Garden de Londres y el Teatro Comunale de Florencia, y *Rigoletto* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Palacio Euskalduna de Bilbao y en una gira por Japón (Tokio, Osaka, Nagoya) con el Teatro alla Scala. En Madrid ha cantado en el Teatro de la Zarzuela en *Pagliacci* con José Carreras e Ilona Tokody (1986) y en el Teatro Real en un recital lírico, junto a Ruggero Raimondi (2002), y en *Rigoletto* con Patrizia Cioffi (2009); en esa ocasión ofreció el único bis de la reciente historia del recinto madrileño. Leo Nucci ha recibido a lo largo de su dilatada carrera un gran número de premios y condecoraciones: Grande Ufficiale della Repubblica italiana, Cantante de Cámara (Kammersänger) de la Ópera Estatal de Viena, Embajador de Buena Voluntad de la UNICEF para Italia, Chevallier de l'Ordre des Arts et des Lettres, por el Ministerio de Cultura de la República Francesa, Miembro honorario de la Ópera Estatal de Viena, recibiendo el "Anillo de honor", el Premio Caruso, etc. Está casado con la soprano Adriana Anelli y tiene una hija llamada Cinzia. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied. (www.leonucci.net)

ITALIAN CHAMBER ENSEMBLE

PAOLO MARCARINI

Piano

Nace en Lodi. Estudia en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán piano y composición con Carlo Vidusso. Posteriormente estudia clave en el Conservatorio Giuseppe Nicolini de Piacenza. Pronto desarrolla una intensa actividad concertística en el mundo musical europeo como acompañante y como solista. Ha actuado junto a Carlo Tagliabue, Giuseppe Di Stefano, Raina Kabaivanska, Mariella Devia, Simon Estes, Cecilia Bartoli, Katia Ricciarelli, Daniela Dessì, Renato Bruson y Leo Nucci, entre otros. Asimismo actúa en conciertos del Ensemble Salotto '800, junto a Leo Nucci. Como compositor publica un disco con música para piano, *Hommage à...*, y representa su ópera *Serata di gala al Circolo Lirico* con libreto de Nucci, en Italia y en el extranjero. Durante más de veinte años ha sido director artístico de la Asociación Amigos de la Música A. Schmid en Lodi. En 2007 el Presidente de la República le concedió, por méritos artísticos, el título de Comendador al Mérito de la República Italiana. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

PIERANTONIO CAZZULANI

Violín

Estudia violín en el Conservatorio Evaristo Felice Dall'Abaco de Verona. A partir de entonces colabora con la Orquesta Juvenil Italiana, pasando luego a la interpretación de la música de cámara. Funda el Quinteto Júpiter con el que obtiene varios premios en concursos internacionales. Desarrolla una intensa actividad camerística que le permite colaborar con E. Dindo, D. Rossi, L. Ranieri, M. Rogliano, A. Carfi y P. Bordoni, entre otros. Asimismo actúa en conciertos del Ensemble Salotto '800, junto a Leo Nucci. También toca con frecuencia con la Orquesta del Festival de Música de Bérgamo y la Orquesta Milán Clásica, así como con el Ensemble Vox Aurae. Forma parte de algunos de los grupos más conocidos del panorama italiano, entre los que destacan la Orquesta de Cámara de Mantua, los Solistas de Pavía y la Orquesta del Festival Internacional de Brescia y Bérgamo en giras internacionales. Desde 1987 es profesor de música del Instituto Superior de Música Gaetano Donizetti de Bérgamo. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

LINO PIETRANTONI

Violín

Nace en Parma. Estudia en el conservatorio de música de su ciudad natal y en el de Reggio Emilia con Astorre Ferrari. Entre 1989 y 1995 colabora con la Orquesta Arturo Toscanini en Parma, la Orquesta Sinfónica de la RAI en Turín y Milán y la Orquesta de las Tardes Musicales en Milán, participando en numerosos conciertos en Italia y en el extranjero con directores y solistas de fama internacional. También colabora con varias orquestas de cámara en el país, entre las que destaca la Orquesta de Cámara de Mantua. En 1995 gana el concurso de la Orquesta de las Tardes Musicales de Milán y a partir de entonces es miembro estable de la misma, donde toca en las siguientes temporadas sinfónicas, así como en las líricas (dentro del Circuito lírico lombardo). Asimismo, continúa colaborando con otros grupos y orquestas, en particular con la Orquesta del Teatro Regio de Parma. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

CHRISTIAN SERAZZI

Viola

Estudia viola con Mauro Catalano en Bérgamo. Luego continúa sus cursos de perfeccionamiento con Antonello Farulli en la Escuela de Música de Fiésole. Desarrolla una importante carrera camerística con el Cuarteto Harmos, el Quinteto Stradivari, el Quinteto Júpiter y el Joven Cuarteto Italiano. Ha colaborado con varios conocidos grupos de cámara, como el Carme, el Ensemble Garbarino, la Orquesta de Cámara de Mantua y los Cameristas Lombardos, entre otros. Desde 1991 es miembro de la Orquesta del Festival Pianístico, con la que participa en giras por Europa, Estados Unidos, Japón y Corea del Sur y, desde 1998, actúa en conciertos del Ensemble Salotto 800, junto a Leo Nucci. En el 2004 funda el Cuarteto Donizetti, que se especializa en la música de cámara del célebre compositor bergamasco. Desde 1992 es primer viola de la Orquesta Sinfónica Gaetano Donizetti de Bérgamo. Actualmente enseña en el Liceo Cívico de Varese y en el Instituto Musical Gaetano Donizetti de Bérgamo. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

MASSIMO REPELLINI

Violonchelo

Estudia violonchelo con Francesco Strano en Mantua y, posteriormente, con Rocco Filippini en Milán. Comienza a colaborar con la Orquesta de Cámara de Mantua, la Orquesta de las Tardes Musicales, la Orquesta del Festival Internacional de Brescia y Bérgamo, la Orquesta del Festival de Música de Bérgamo, la Orquesta del Teatro Regio de Parma y la Orquesta Filarmónica Marquesana, realizando varias giras internacionales. A lo largo de su carrera profesional también toca con importantes orquestas sinfónicas, entre las que destacan la Orquesta Filarmónica de la Scala y la Orquesta de la Suiza Italiana, bajo la dirección de Riccardo Muti, Giuseppe Sinopoli y Valeri Gergiev, entre otros. También ha sido profesor de la cátedra de violonchelo en la Escuela Claudio Monteverdi de Cremona y en la Escuela Internacional de Constructores de Instrumentos de Cremona. En la actualidad es profesor de violonchelo en el Conservatorio Estatal de Música Antonio Scontrino de Trapani (Sicilia). Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

MARTA PETTONI

Arpa

Estudia arpa con Fiorella Bonetti en Pavía. Desde 1995 participa en varios concursos y obtiene un importante reconocimiento nacional e internacional. También perfecciona sus estudios en la Academia Chigiana con la profesora Susanna Mildonian y asiste a las lecciones de Catherine Michel y David Watkins. Asimismo frecuenta la Academia Internacional de la Música de Milán y el Curso de perfeccionamiento de Luisa Prandina. Desde 2009 es miembro de la Orquesta del Teatro Regio de Parma y colabora, entre otros, con distintas orquestas, como la del Teatro Regio de Turín, la del Giuseppe Verdi, del Teatro alla Scala de Milán y la del Teatro Massimo Bellini de Catania. También trabaja a las órdenes de prestigiosos directores musicales como Yuri Temirkánov, Daniel Barenboim, Michel Plasson, Gianluigi Gelmetti y Danielle Gatti. Suele alternar sus actuaciones como solista con otras como miembro de varios grupos de cámara. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

RECITAL VIII

MARTES 3/6/2014 20.00h

VÉRONIQUE GENS soprano*

SUSAN MANOFF piano*

PROGRAMA

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

6 *Méodies*:

Le papillon et la fleur (1861)

Au bord de l'eau (1896)

Après un rêve, op. 7, n.º 1 (1870-78)

Les berceaux, op. 23, n.º 1 (1879)

Lydia, op. 4, n.º 2 (1870-71)

Mandoline, op. 58, n.º 1 (1891)

(5 *Méodies* «De Venise»)

HENRI DUPARC (1848-1933)

3 *Méodies*:

L'invitation au voyage (1870)

Romance de Mignon (1869)

Chanson triste (1868)

(6 *Méodies*)

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

2 *Méodies*:

Fleur des blés, L 7 (1881)

Nuit d'étoiles, L 4 (1880)

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

Les papillons, op. 2, n.º 3 (1880)

(7 *Méodies*)

Le colibrí, op. 2, n.º 7 (1882)

(7 *Méodies*)

Le charme, op. 2, n.º 2 (1879)

(7 *Méodies*)

Hébé, op. 2, n.º 6 (1882)

(7 *Méodies*)

Le temps des lilas, op. 19 (1882-1890)

(*Poème de l'amour et de la mer*)

REYNALDO HAHN (1874-1947)

Quand je fus pris au pavillon, n.º 8 (1899)

(12 *Rondels*)

Trois tours de vendange (1893)

Le rossignol des lilas (1913)

Fêtes galantes (1892)

À Chloris (1913)

Le printemps, n.º 3 (1899)

(12 *Rondels*)

* Presentación en el Ciclo de Lied

RECITAL VI

LUNES 23/6/2014 20.00h

JOHAN REUTER barítono*

JAN PHILIP SCHULZE piano

PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1 (1840)

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Der Tamboursg'sell (1901)

(*Des Knaben Wunderhorn*)

R. SCHUMANN

5 Lieder für Singstimme und Klavier,

op. 40 (1840)

G. MAHLER

Aus! Aus! (1887-1901)

Nicht wiedersehen (1887-1901)

Revelge (1899)

JEAN SIBELIUS (1865-1957)

Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4 (1891)

(7 *Sånger*)

En flicka junger där, op. 50, n.º 3 (1906)

(6 *Sånger*)

Fågellek, op. 17, n.º 3 (1891)

(7 *Sånger*)

Romeo, op. 61, n.º 4 (1910)

(8 *Sånger*)

Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7 (1898)

(7 *Sånger*)

Till Frigga, op. 13, n.º 6 (1892)

(7 *Sånger*)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Ach weh mir unglückhaftem Mann,

op. 21, n.º 4 (1887-8)

(*Schlichte Weisen*)

Nichts, op. 10, n.º 2 (1885)

(*Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm*)

Nachtgang, op. 29, n.º 3 (1895)

(*Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum*)

Im Spätboot, op. 56, n.º 3 (1903-6)

(6 *Lieder*)

Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 3 (1894)

(4 *Lieder*)

APLAZADO AL LUNES 23 DE JUNIO,
A LAS 20.00 HORAS. SON VÁLIDAS LAS
MISMAS LOCALIDADES DEL DÍA 15 DE ABRIL.

CICLOS DE LIED

20 años
1994-2014

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)

Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)

Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13)

Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)

Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)

Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)

Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)

María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)

Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)

Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)

Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)

Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)

Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)

Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)

Paata Burchuladze, bajo II (96-97)

Manuel Cid, tenor X (03-04)

José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)

Diana Damrau, soprano XIV (07-08)

David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)

Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)

John Daszak, tenor VIII (01-02)

Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)

Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)

Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)

Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)

Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)

Véronique Gens, soprano XX (13-14)

Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)

Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)

Elena Gragera, soprano XIX (12-13)

Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)

Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)

Werner Güra, tenor XV (08-09)

Hakan Hagegard, barítono II (95-96)

Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)

Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)

Dieterich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)

Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)

Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)

Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)

Christiane Iven, soprano XIX (12-13)

Gundula Janowitz, soprano I (94-95)

Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)

Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12)

Christiane Karg, soprano XX (13-14)

Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)

Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09)

Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)

Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)

Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)

Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)

Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)

Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)

Sylvia McNair, soprano II (95-96)

Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)

Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)

Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)

Christiane Oelze, soprano V (98-99)

Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)

Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)

Marlis Petersen, soprano XV (08-09)

Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05)

Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)

Hermann Prey, barítono I (94-95)

Dame Margaret Price, soprano I (94-95)

Carlos Mena, contratenor XV (08-09)

Leo Nucci, barítono XX (13-14)

Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

Johan Reuter, barítono XX (13-14)

Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)

Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)

Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)

Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)

Kate Royal, soprano XV (08-09)

Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)

Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)

Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

Peter Schreier, tenor I (94-95)

Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)

Bo Skovhus, barítono V (98-99)

Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)

Eva Urbanová, soprano XI (04-05)

Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)

Deborah Voigt, soprano X (03-04)

Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

PIANISTAS

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep María Colom, X (03-04)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwinśka, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalerà, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

VIOLINISTA

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETISTA

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVECINISTA

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Juan Alberto Luaces
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Raúl Rubio
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdbaba

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chilocheches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza

Tienda
Javier Párraga

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero
Juan C. Pérez

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Lilliam M^a Castillo
Manuel Coves
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Antonio Moral

Director

Olga Tena Alagón

Gerente

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

Charo López de la Cruz

Directora de Producción

Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Producción

Gema Parra Píriz

Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez

Relaciones Institucionales

Consuelo Martínez Serrano

Relaciones Externas y Protocolo

Esther Abad Blasco

Secretaría de Dirección

Santiago Gimeno Machetti**Patricia Gallego Gómez**

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPD: 035-14-002-8
D.L: M-4296-2014



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

STABAT MATER DE ROSSINI CON ALBERTO ZEDDA
Sábado, 10 de mayo de 2014

CICLO DE CONFERENCIAS. «*DE LO HUMANO... Y DIVINO*»
[Ambigü del Teatro]
Lunes, 12 de mayo de 2014

«*DE LO HUMANO... Y DIVINO*», HOMENAJE A JUAN HIDALGO
14, 15, 16, 17, 18 de mayo de 2014

XX CICLO DE LIED. RECITAL VIII
VÉRONIQUE GENS, soprano y SUSAN MANOFF, piano
Martes, 3 de junio de 2014

TRILOGÍA DE LOS FUNDADORES

CATALINA, DE JOAQUÍN GAZTAMBIDE
[Zarzuela en versión de concierto]
4, 13, 19 de junio de 2014

EL DOMINO AZUL, DE EMILIO ARRIETA
[Zarzuela en versión de concierto]
7, 14, 20 de junio de 2014

EL DIABLO EN EL PODER, DE FRANCISCO ASENJO BARBIERI
[Zarzuela en versión de concierto]
11, 15, 21 de junio de 2014

XX CICLO DE LIED. RECITAL VI
JOHAN REUTER, barítono y JAN PHILIP SCHULZE, piano
Lunes, 23 de junio de 2014

CICLO DE CINE. *EL AMOR BRUJO* (1986)
Miércoles, 9 julio de 2014
(Entrada libre hasta completar el aforo)

COMPAÑÍA ANTONIO GADES, *FUEGO*
Del 6 al 20 de julio de 2014



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM